Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | na końcach w dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w tych ostatnich dniach\* \*\* przemówił do nas przez Syna,\*\*\* \*\*\*\* którego ustanowił dziedzicem wszystkiego\*\*\*\*\* i przez którego stworzył wszystko,\*\*\*\*\*\* co istnieje w czasie i przestrzeni.\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*te ostatnie dni to czasy ostateczne, era mesjańska, zainaugurowana przez przyjście Syna Bożego (zob. 510 2:17; 610 4:1; 690 2:18). Prorocki opis Jego Królestwa znajdujemy w 340 2:44;340 7:23-27.][\*\*530 10:11; 650 9:26; 670 1:20; 690 2:18][\*\*\*Lub: w Synu; Syn Boży jest poselstwem nowym. On objawia Boga jako jednorodzony Bóg (500 1:18;500 8:26). 650 1:2-3 jest (por. 580 1:15-20) jednym z opisów Jezusa: On jest Synem – zrodzonym, nie stworzonym – ma udział we wszystkim, co Boskie (470 28:18; 500 5:22); jest Stwórcą wszystkiego, co istnieje w czasie i przestrzeni (10 1:26); jest gwarantem istnienia wszechrzeczy; w stosunku do Boga jest jak promienie do słońca i jak lustrzane odbicie do przedmiotu, który się w nim odbija (500 14:9; 580 1:15); On jest Zbawicielem, zasiada po prawicy Bożej.][\*\*\*\*470 3:17; 470 17:5; 500 8:26][\*\*\*\*\*230 2:8; 470 11:27; 470 21:38; 470 28:18; 480 12:6-7][\*\*\*\*\*\*500 1:3; 530 8:6; 580 1:16][\*\*\*\*\*\*\*wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, τοὺς αἰῶνας, lub: wszechświat (hebr. ׁשָמַיִם וָאָרֶץּגַם־ , pl rozmiaru l. abstrakcji) l. światy, czasy, wieki, por. 610 1:17. W 650 1:8 αἰών, tj. wiek.][\*\*\*\*\*\*\*\*650 11:3] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | na końcu dni tych powiedział nam w Synu, którego ustanowił dziedzicem wszystkiego, przez\* którego i uczynił wieki; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | na końcach (w) dniach tych powiedział nam w Synu którego ustanowił dziedzicem wszystkiego przez którego i wieki uczynił |

1. 1) Chodzi o pośrednictwo Syna w stworzeniu, podobnie jak 1 Kor 8.6 lub J 1.3. [↑](#footnote-ref-2)